

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

CELACC – ECA/USP

Jocs Florals de 1954:

*La celebración del certamen literario catalán en el exilio durante el IV
centenario de la ciudad de São Paulo*

Ferran Riera Miralles

Trabalho de conclusão para o Curso de Pós-Graduação em Gestão Cultural no Centro de Estudos Latino-americanos sobre Cultura e Comunicação - Escola de Comunicações e Artes / Universidade de São Paulo (ECA/USP).

Orientador: Dr. Dennis de Oliveira

São Paulo

Abril 2014

Natio – Uma comunidade local, um domicílio,
uma condição de pertencimento.

Timothy Brennan

INDICE

Resumen	4
Introducción	5
Año 1323, inicio de la tradición	5
Año 1859, la Restauración	8
Año 1936, represión y diáspora	9
Año 1954, identidad cultural en el exilio	10
Una patria a cada lado	13
Diálogos <i>no</i> lugar	14
Catalonia: el Casal de la Cultura Catalana en São Paulo	16
Sobre los textos y el proceso de <i>transculturación</i>	17
Año 2014, predisposición para el diálogo	25
Bibliografía	26
Anexos	29

Resumo

O seguinte artigo tem como intuito analisar e compreender como a celebração do IV centenário da cidade de São Paulo no ano 1954 serviu para albergar uma expressão de resistência cultural linguística catalã: Os Jogos Florais. A partir do material literário encontrado no Centro de Cultura Catalã de São Paulo – *Catalónia* - a proposta consiste em um estudo do potencial de resistência á obrigação linguística imposta pela ditadura Franquista, do litígio pela preservação cultural desde o exílo e da correlação estabelecida com o país de acolhida.

Palavras chave: *Exílio, Jogos florais, identidade cultural, Memória histórica.*

Resumen

El objetivo del presente trabajo fue analizar y comprender como la celebración del IV Centenario de la ciudad de São Paulo el año 1954 sirvió para albergar una expresión de resistencia cultural lingüística Catalana: Los *Jogos Florais*. A partir del material literario encontrado en el centro de cultura catalana de São Paulo – *Catalonia* – se desarrolló un estudio sobre el potencial de resistencia a la obligación lingüística impuesta por la dictadura Franquista, el litigio por la preservación cultural desde el exilio y la correlación establecida con el país de acogida.

Palabras clave: *Exilio, Jogos Florais, identidad cultural, memoria histórica*

Abstract

The following article is intended to analyze and understand how the celebration of the fourth centenary of the city of São Paulo, in 1954, was used to house an expression of Catalan linguistic cultural resistance: The Floral Games. From the literary material found in Catalan Culture Center of São Paulo - Catalonia - a study of the potential for resistance to linguistic obligation under the Franco dictatorship, the dispute over cultural preservation from exile and the correlation is established with the host country.

Keywords: *Exile, Floral Games, cultural identity, historical memory.*

Introducción

El presente trabajo se centra en el año 1954, cuando la ciudad de São Paulo incluyó la celebración de los Jocs Florals, una de las tradiciones literarias más antiguas de Catalunya, en el programa de conmemoración del IV Centenario de la ciudad, realizado en el parque Ibirapuera.

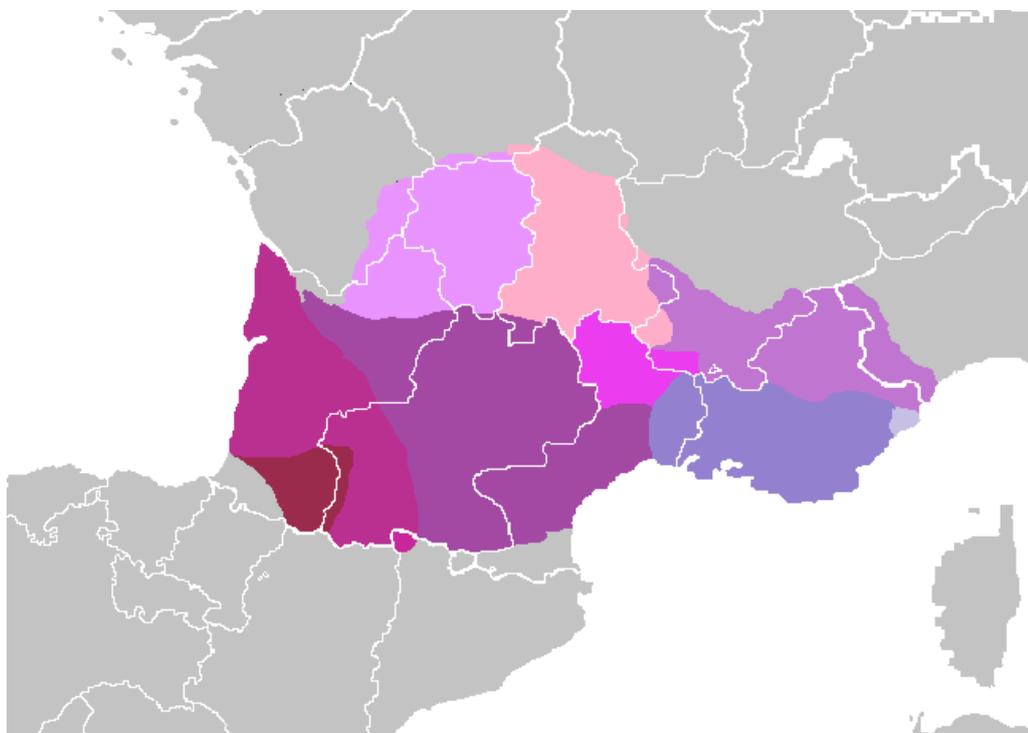
Se organizará y analizará el material depositado en el centro de cultura catalana *Catalonia*, localizado en la Avenida Lins de Vasconcelos, n. 1807 - V. Mariana, con la intención de estudiar la realización de los Jogos Florais del año 1954 en São Paulo como evento de agrupación de los catalanes en la ciudad. A partir de los textos presentados en el certamen examinaremos la relación entre los aspectos culturales y literarios catalanes con los del país de acogida, Brasil.

Año 1323, inicio de la tradición.

Según Faulí, es imposible reducir los *Jocs Florals de la Llengua Catalana* a una esfera estrictamente literaria debido a la condición de exilio por la que éstos pasaron. Estos deben comprenderse como una triple y complementaria dirección: 1) como afirmación democrática y catalana en el extranjero 2) como punto de encuentro de catalanes dispersados por el exilio 3) expresión de una voluntad colectiva de supervivencia, recuperación y triunfo. (FAULÍ, 2002, p.8).

Los Jocs Florals constituyen una de las tradiciones más antiguas de Catalunya. Se trata de un certamen literario que tiene inicio el año 1323, tal y como

expone Guvern, en la ciudad de Tolosa. Siete trovadores¹ – *La Sobregaya Companyia dels Set Trobadors* – decidieron instaurar un concurso público el primer mes de cada año con la intención de mantener viva la lengua provenzal y de salvaguardarla de la influencia impuesta por la “Lingua d’Oil”, por aquel entonces lengua predominante de la región norte de Catalunya, francesa. (GUVERN, 1957, p. 95)



Mapa geográfico de la Língua d’Oil actualmente, en Francia.

Los Jocs Florals tomaron consistencia hasta que el año 1393, Juan I, penúltimo monarca de la dinastía catalana antes de la llegada de los Trastámara, conocido como “*amador de la gentileza*”, inauguró en Barcelona un consistorio de

¹ “Los poetas que integran la lírica provenzal desde los siglos XII y XIII, entre los cuales se confunden los naturales del mediodía de las Galias con italianos y catalanes, recibieron el nombre de trovadores, y su actividad literaria es designada con el verbo trobar cuyo significado es paralelo al del latín invenire que significa “encontrar” (una cosa) y “crear literariamente” (DE RIQUER, M; COMAS A; MOLAS, J. 2014, p.1)

los Jocs Florals a semejanza de los de Tolosa. Éstos se celebraron hasta finales del siglo XV bajo el auspicio de los monarcas de Aragón. Tal y como expone L. Nicolau d'Olwer:

Este fue el origen remoto de la «Acadèmia de la Gaia Ciència» establecida en Barcelona en 1393 por Juan I, a petición de Jaume March (a quien el rey Pedro III había encomendado en 1371 la confección de un Diccionario de rimas) y de Lluís d'Averçó, autor del Torcimany, derivado de la obra de Molinier. Concebida la Academia como una especie de nueva facultad universitaria, con rector, sello y privilegios, tardó dos años en celebrar la primera fiesta -los primeros Juegos Florales de Barcelona- que se verificó el 25 de marzo de 1395. El Concejo de Ciento «puso las joyas» (los premios) -lo que fue motivo para que en la nueva época de los Juegos el Ayuntamiento de Barcelona fuese gratificado con el título de «protector i ja de temps antic aimador de la gaia ciència».(NICOLAU D'OLWER)

A partir de ese año la evolución de los Jocs Florals se vio suspendida, tal y como expone Joana Escobedo, directora de la unidad bibliográfica de la Biblioteca de Cataluña, por motivos políticos y culturales. Se restaurarán el año 1859, con la llegada del Renacimiento, en la sala del Consell de Cent de Barcelona. Un grupo de siete catalanes, bajo la presidencia de Milá, firmaban las bases del concurso y serían los encargados de otorgar los premios.

Podemos entender ese vacío temporal como si de una transición entre épocas se tratase, un *interregno*, tal y como Zigmunt Bauman lo define aludiendo a

Tito Lívio: “Un interregno significa, simplemente, que el antiguo modo de actuar ya no funciona más, y que nuevos modelos de actuación todavía no fueron inventados” (BAUMAN, 2001). Es notoria la falta de información sobre el certamen poético durante esos tres siglos, entre la edad medieval y la edad moderna, durante los cuales se produjo una transformación de los modelos de actuación. Sólo se tendrán noticias de los Jocs Florals nuevamente una vez entrado el siglo XIX, con la llegada del Renacimiento.

Año 1859, la Restauración.

Tal y como sigue Escobedo, en marzo del año 1859 el ayuntamiento de Barcelona accedió a ser el patrón de los Jocs Florals gracias a la iniciativa de personajes clave de la *Renaixença*² catalana - Antoni de Bofarull, Víctor Balaguer, Manuel Milà i Fontanals, Joan Cortada, Joaquim Rubió i Ors, Josep Lluís Pons i Gallarza i Miquel Victorià Amer -.

Según Faulí, la restauración de los Jocs Florals se hizo bajo el lema de *Patria, Fides, Amor*, eslogan que se mantiene todavía hoy en día, referente a los tres premios otorgados en el certamen:

La Flor Natural o premio de honor, otorgado a la mejor poesía amorosa, la *Englantina d'Or*, concedido a la mejor poesía patriótica y la *Viola d'Or i Argent*, para el mejor poema de tema religioso (FAULÍ, 2002, p.28). La normalización de la lengua catalana dada a partir de la obra *Gramática de la lengua catalana*, de

² Renacimiento.

Pompeu Fabra, fue rotundamente rechazada por los organizadores del certamen literario. El consenso entre ambos, afanoso y polémico, no se dio hasta el año 1934, a partir de la aceptación de las modernas normas ortográficas.

Año 1936, represión y diáspora.

Tal y como afirma Faulí, entre los años 1924 y 1929 los Juegos Florales tuvieron que realizarse en Tolosa de Llenguadoc, Francia, debido a la represión impuesta por la dictadura del general Primo de Rivera. Ésta fue la primera vez que el concurso literario se vería en situación de dislocación forzada, antes de los 36 años de exilio que estaban por llegar.

En julio de 1936 estalló la Guerra Civil, finalizando casi 3 años después con la victoria del frente nacionalista y la censura de los Jocs Florals. El resultado de ese periodo marcado por la represión lingüística provocó la *diáspora* (LLADÓ, 2011) internacional de esta manifestación cultural catalana. Roberto Schwarz formula, en el capítulo introductorio del libro *“Ao vencedor as Batatas”*, la “teoría de las ideas que viajan” (SCHWARZ, 1977) a partir del cual entiende ese proceso de “importación ideológica” como un proceso determinante en la formación de la realidad de un lugar, una idea en la que profundizaremos mas adelante en este trabajo.

recordada hoy a partir de las palabras de Ángeles Egido: *“no se puede confundir la amnistía con la amnesia. Si se le hurtó a los ciudadanos durante*

muchos años la libertad, no es sensato que se les quiera hurtar también la memoria". (EGIDO, 2003, p.140).

Treinta y siete veces, anualmente y sin excepción se celebran los Jocs Florals en ciudades americanas o europeas, desde Buenos Aires (1941) hasta Mónaco (1977), con un largo recorrido de idas y vueltas (FAULÍ, 2002, p.12). Pasaron por Cuba, Chile, Colombia, Estados Unidos, Inglaterra, Argentina, Italia entre otros, permeando realidades políticas y culturales distintas, dialogando entre ellas a partir de ese nexo en común residente en el auspicio de la literatura de resistencia en condición de inmigrante. Carlos Nelson Coutinho, citado por Renato Ortiz, definió este proceso como "entrar no lugar" (ORTIZ, Renato, 2006, p.107), una asimilación que implica el respeto recíproco entre las dos partes: la de origen y la de destino, volveremos también sobre este concepto en el capítulo 6, Diálogos *no* lugar.

Año 1954, identidad cultural en el exilio.

El año 1954 los Jocs Florals se celebraron en São Paulo, y varios fueron los factores propicios a la realización del certamen literario, entre ellos la elección, ese mismo año, del presidente Café Filho, en un momento en que el país apostaba fuertemente en el comercio exterior y poco antes de Juscelino Kubitschek asumir la presidencia. La proyección de Brasilia y la llegada de concesionarias automovilísticas e industrias pesadas son algunos de los ejemplos que favorecieron al optimismo que derivó de la expansión económica junto a la voluntad de abertura

internacional. (FAUSTO, 2012). Otro de los factores propicios fue la consolidación progresiva de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), que el 14 de mayo de ese mismo año de 1954 realizó la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado en La Haya. Considerando *que la conservación del patrimonio cultural presenta una gran importancia para todos los pueblos del mundo y que conviene que ese patrimonio tenga una protección internacional* (UNESCO).

Según el catalán Josep M. Buades, historiador y colaborador de la Cátedra Jaime Cortesão da Universidade de São Paulo, es imprescindible mencionar la figura de Jaime Zuzarte Cortesão para contextualizar la celebración del certamen literario en São Paulo. Cortesão, intelectual portugués contrario al régimen dictatorial de Salazar, tuvo que exiliarse de Portugal después de ser el presidente de la Junta Revolucionaria portuguesa en Oporto y artífice de una de las tentativas de demolición de la dictadura militar portuguesa. En Portugal colaboró activamente con la revista Serra Nova y durante su exilio en Brasil, sigue el mismo autor, llegó a ser el máximo responsable de la organización de los actos culturales que se realizarían en São Paulo en la celebración del IV centenario. Cortesão, por la calidad de exiliado por la dictadura salazarista sin duda facilitó la realización de los Jocs Florals como manifestación cultural reprimida por la dictadura franquista.

La convocatoria para participar en el concurso se hizo mediante panfletos mecanoscritos que empezaban del siguiente modo:

“Os organizadores dos Jogos Florais da lingua Catalã saudam os poetas e pensadores de todos os territórios onde é falada e

conhecida a língua catalã e os convidam para tomar parte neste certâmen que será celebrado no dia 7 de novembro próximo na cidade de São Paulo.” (Cartaz de Abertura, 1954)

El concurso contemplaba un primer premio, *la flor natural*, de 10.000 cruzeiros y un trofeo de plata ofrecido por la comisión del IV centenario de São Paulo para la mejor poesía de tema amoroso. Un segundo premio, *La englatina de ouro*, de 5.000 cruzeiros ofrecido por “*Catalonia*” *Sociedade Paulista de Cultura*, para la mejor poesía de espíritu patriótico o sobre hechos históricos o tradicionales, usos o costumbres catalanas. Y un tercer premio, *Violeta de ouro e prata*, a la mejor poesía religiosa o moral, con dotación de 5.000 cruzeiros ofrecidos por el Centre Català de Nova York.

Queda reflejada en la convocatoria del certamen la compleja trama organizada por los exiliados catalanes, más allá del territorio latinoamericano. Los Jogos Florais del año 1954 contaron con las contribuciones económicas que aportaron el *Casal de Catalães de la República Dominicana* (50 dólares), el *Centre Catalá de Santiago de Chile* (800 pesos chilenos) y la *Associació catalana de Socors Mutus “Montepio Montserrat” de Buenos Aires* (400 pesos argentinos). Así como también se ofrecieron premios extraordinarios provenientes de donaciones privadas, como el premio *Carles Rahola* para la mejor monografía de la historia catalana y con dotación de 300 pesos mejicanos ofrecidos por el sr. Rouret Callol, o el *premio a la mejor obra de destaque de las actividades artísticas e intelectuales de los catalanes residentes en américa latina en el actual siglo*, de 200 dólares, ofrecido por el sr. Joan Soto Ventura, de Caracas, Venezuela.

Os jogos florais restaurados duram há um século, resistindo a toda espécie de vicissitudes com a maior galhardia. Nos anais de suas festas esta refletido todo o processo evolutivo da historia literária da Catalunha moderna, ou seja desde o movimento da “Renaixença” ate nossos dias. Dispostos os catalães a nunca interromper a tradição, nos momentos em que por diversas circunstancias não puderam ser celebrados em terras catalãs, os jogos florais tomaram também o caminho do exílio (...). Somente depois de 1939 que os jogos florais atravessam o Atlântico para seguir a rota da emigração clássica: America(...) Buenos Aires, México, Santiago de Chile, La Habana, Bogotá, Montpellier, Londres, Paris, Montevideo, Perpiñán, Nova York, Toulouse, Caracas foram sede dos Jogos Florais da língua catalã. Este ano de 1954, ou seja no XCVI aniversario de sua restauração, serão celebrados nesta cidade de São Paulo, como homenagem dos catalães aqui residentes ao IV centenário de sua fundação. (IV ponto do Edital de Convocatória dos Jogos Florais, 1954)

Una patria a cada lado

Vilém Flusser reflexiona sobre el tema de “pátria y apatriedad” desde su propia experiencia personal y establece significados concretos para los términos *patria* y *habitación*. El autor entiende que el sentimiento de patria que remite a regiones fetales, infantiles y transindividuales de la psique, “cantado y enaltecido en la prosa y en la poesía”, no va al encuentro del análisis sobrio que el apátrida es capaz de realizar.

Aquele que se autoanalisa reconhece então em que medida o seu enraizamento secreto na pátria ofuscou o seu olhar desperto para a cena. Ele reconhece não apenas que cada pátria, à sua maneira, cega aquele que nela está intrincado (e, nesse sentido, todas as

pátrias são parecidas), mas sobretudo que, somente após a superação desse enredamento, tornam-se-lhe acessíveis julgamentos, decisões e ações livres. (FLUSSER, p.224)

La habitación representa un punto de referencia capaz de mudar, apto a la mutabilidad, al contrario de la patria, que sería un punto de referencia permanente. El concurso literario al que el presente trabajo se refiere es una de las pruebas vitales de la habitación donde ese grupo de exiliados catalanes, unidos entre ellos por las mismas referencias permanentes de patria, encontraban el cobijo y la protección para lo habitual, pues tal y como sostiene el mismo autor, se podría cambiar de patria o simplemente no tenerla, pero es imprescindible vivir, no importa donde, pues sin casa, literalmente se muere. “Sem habitação, sem proteção para o habitual, tudo o que chega até nós é ruído, nada de informação, e em um mundo sem informações, no caos, não se pode nem sentir, nem pensar, nem agir”

En ese sentido, el mismo autor entiende que los emigrantes forzados en cualquiera de las situaciones, ya sea tanto en el caso catalán al que venimos refiriéndonos, como los inúmeros millones de casos de todo tipo –en los que incluye trabajadores extranjeros, expatriados, fugitivos o intelectuales en visitas frecuentes a seminarios- no se pueden reconocer como marginales y si como vanguardias, “não como vítimas dignas de compaixão que devem receber ajuda para retornar á pátria perdida e sim como modelos a serem seguidos por sua suficiente ousadia”. Ese punto de vista, sin embargo, tan sólo podrá ser compartido por aquellos que estén en la misma situación de expatriados o emigrantes y no por

los que se quedan, sigue Flusser, ya que la emigración es una actividad creativa pero que no está absuelta de dolor. La acción va ligada al sufrimiento.

Diálogos *no* lugar

El caso del concurso literario de los Jocs Florals en São Paulo debe comprenderse como un acto de reivindicación de la normalidad cultural y política que les era negada a los escritores catalanes en el propio país de origen. Roberto Schwarz formula, en el capítulo introductor de “Ao vencedor as batatas”, la teoría de las *ideas que viajan*, sustentando que el proceso de importación ideológica a través de los sujetos que se encuentran en situación dislocada constituye uno de los aspectos principales en el proceso de formación de un país.

Uno de los ejemplos propuestos por Schwarz como resultado de esas imbricaciones culturales sería la Umbanda o el Candomblé, cuando llegados en una forma original desde diversos puntos de África y se asentaron en una nueva realidad, dialogando con las formas allí presentes o en formación, constituyendo lo que posteriormente pasamos a entender como realidad brasileña. Para que la teoría de Schwarz pueda efectuarse es necesario un periodo de tiempo suficiente como para que las distintas manifestaciones culturales puedan asentarse y establecer el diálogo que proporcionará las bases que den lugar a esa nueva manifestación.

Debido al carácter de evento puntual de los Jocs Florals, el diálogo entre las expresiones culturales catalanas y brasileñas no llegó a crear la raíz que consolidara el surgimiento de una nueva manifestación en São Paulo. Ese “hibridismo” y

sincretismo, fusión entre distintas tradiciones culturales tal y como lo denomina Stuart Hall, representan una “poderosa fuente creativa, produciendo nuevas formas de cultura, más apropiadas a la modernidad tardía que a las viejas y contestadas identidades del pasado.” (HALL, p.59). Sin embargo, en el caso que nos ocupa, si bien el certamen se vio afectado por la realidad en la que se encontraba inserido, no llegó a causar interferencias a largo plazo *no* lugar.

Catalonia: el Casal de la cultura catalana en São Paulo

Tal y como hemos mencionado anteriormente, encontramos en Flusser la teoría de la *patria y la habitación*, a partir de la cual entendíamos la *habitación* como aquel espacio de referencia – físico o no - imprescindible y vital para la supervivencia de cualquier ser humano, independientemente de cual sea la situación en la que se encuentre.

“Os mendigos parisienses moram sob pontes, os ciganos, em caravanas, os agricultores brasileiros, em cabanas, e por mais horrível que possa soar, morou-se também em Auschwitz. Pois sem moradia literalmente morre-se”

Los catalanes también construyeron su propia *habitación* en la ciudad de São Paulo en forma de Casal de Cultura, denominada Catalonia, fundado el día 12 de Noviembre de 1990 en el centro de la ciudad de São Paulo. Éste se trasladará dos veces hasta la dirección donde se encuentra localizado actualmente: Avenida Lins de Vasconcelos número 1807, en la Vila Mariana. En esos traslados se perdió gran parte de la información escrita, como las actas, libros y revistas que llegaban

clandestinamente por mar desde Catalunha, tal y como explica Mario Vendrell, actual director del centro, en entrevista concedida para el presente trabajo. Actualmente se imparten en el centro clases de catalán y el último domingo de cada mes se realizan actividades culturales – gastronómicas y musicales - que buscan revivir y mantener esas manifestaciones que se vieron a la fuerza dislocadas. Éstas prueban la efectividad del Casal como cobijo que permitiese alimentar estos actos patrióticos, asegurando su supervivencia hasta el día de hoy. Podemos leer la siguiente placa en una de las salas de aula:

A Associação Cultural Catalonia é o único Centro Catalão em atividade no Brasil. Entidade sem fins lucrativos fundada em 12 de Novembro de 1990 por imigrantes catalães e seus descendentes. Está legalmente estabelecida no país e reconhecida oficialmente pelo Governo Autônomo da Catalunha, Generalitat de Catalunya, de acordo com a Lei 18/96 de 27 de Dezembro de 1996, aprovada pelo Parlament de Catalunha. Estamos abertos à participação de todas as pessoas que desejem manter vínculos com a Catalunha, sua língua, sua cultura e suas instituições. O nosso quadro de associados, em constante expansão, está formado por catalães, brasileiros e pessoas de outras nacionalidades. (Centro da Cultura Catalã, Catalónia)

Sobre los textos y el proceso de *transculturación*

Se encontraron, en los armarios del Casal de Cultura Catalana de São Paulo, 144 textos inéditos y sin catalogar, en formato de prosa y en verso, pertenecientes al concurso literario realizado el año de 1956 en la ciudad de São Paulo. Junto a los textos se encontraron una serie de sobre lacrados con el nombre y

el contacto de los participantes, en su mayoría residentes en la ciudad de São Paulo, la lista que sigue a continuación corresponde a los títulos otorgados a los textos encontrados en el centro:

*A Catalunya / D' hora al sorra / Espumas da vida / Tão tarde... / Vaticinio / Encantamento / Homem com fome / Biografia d' un catala ilustre / Francesc Eiximenis / Amor volúvel / Tambaù / São Paulo "Non Ducor, Duco" / Anchieta / Gemecs / A Ceba do sangue podre / Enyoranças / Lema blau-cel / Seca e Chuva / Menino na chuva / A Vida / Desespero / O Superfluo / Inconstancia / Subida (Conto) / A dança dos palhaços negros / A arvore / O Sacrificio do amor / O ninho antigo / Num cemitério / Triste lembrança / A Lua e o Pirilampo / Luta Ingloria / Evocação / Realidade de um sonho / O Adeus / Fons Vitae / A volta / Promesa / Motivo / A canção da descrença / Cântico das cidades de asfalto / Um emigrante / Meu bem / Ambição de velhos / Ecce Homo / Temporada triste / Passaros de papel... / O Adeus a Maria / Solidão / Eu tenho / Horas de insomnia / Felicidade / Lagrimas / Tempestade / Recorda / Fé / Maria / A Vida (**Anexo 4**) / A Fé / Poesia de quatro ciclos / Leiloando meus sonhos / 2º Soneto / 3º Soneto / Pés sem muito destino / Oração de descrença / Convivencia / Quantas vezes / O Amor / Primavera / Felicidade / Milagre do amor / Poema de uma alma feliz / Poema do mar / La mort es troba / Hi há un moment / Nosaltres no coneixem / Somnis / O Poço / Paulistania: 1er movimento / Por de sol segundo Carlos Drummond de Andrade / 2º movimento: Auto-retrato a maneira de Picasso / 3er movimento: S.O.S no estilo Mario de Andrade / O intimo / Neca estava livre / Balada da dor / Oferta / O homem e o eterno / Vidas sucessivas / Concupiscencia / Misses 1955 / Reliquia /*

*Inquilinato da alma / Um dia / Tarde / Noturno diurno / Visão de madrugada /
Incongruencia / Sofrimento do mundo / Onde estão os diamantes / Cabelos Brancos
/ Angustia / Ontem / Correlacionando / Poema da revelação / Natal / Jojo Teimoso
/ Sentimento da poesia / O Sinal do vicio ou a passagem da hiena / Tempestade /
Cotidiano / Atrelagem na bruma / Insônia / O poema do corpo, ou o voo do corvo /
Poema Frances a moda Siria / Incorporação do poema / o voo do poeta /
Abjuração da Rima / Concreto corporal / Encontro marcado / Poema ao poeta
Manuel Bandeira / Poema aos Rubayyat de Omar Khayym / Poema ao Bilac /
Poema vivo / Poema a Campina Verde (uma das cidades mortas) / Segredo de
amor através da Lua / Mãe.. / Fe... / O livro / Minha Terra / A italiana /
Temporada lírica na cigarra / Natal de um triste / I. Suplicio de Jesus / II. A Vida /
III. Certeza do amor / O sexto dia (conto) / Monte Alegre (uma lenda) / Girona
Immortal / Dolorosa / Añorança / Verge Morena / Infantesa / Minha mãe / meu céu
de amor / A amada me espera / Saudação a mamãe (no dia das mães) / O Farol.*

Los textos están escritos a máquina o a mano, en papeles de distintos formatos, en catalán o en portugués, algunos de ellos con una clara influencia castellana (Anexo 1), debido a la falta de escolarización de la lengua catalana, siendo la forma oral la única vía posible de transmisión lingüística entre generaciones. La lengua catalana y la portuguesa no llegan a entremezclarse pero sí que puede llegar a percibirse la influencia recíproca de la una sobre la otra.

Ese cambio de culturas es lo que Fernando Ortiz denomina *transculturación*, comprendiéndolo como

un proceso en el cual siempre se da algo a cambio de lo que se recibe (...) en el cual ambas partes de la ecuación resultan modificadas. Un proceso en el cual emerge una nueva realidad, compuesta y compleja; una realidad que no es una aglomeración mecánica de caracteres, ni siquiera un mosaico, sino un fenómeno nuevo, original e independiente. Para describir tal proceso el vocablo de latinas raíces trans-culturación proporciona un término que no contiene la implicación de una cierta cultura hacia la cual tiene que tender la otra, sino una transición entre dos culturas, ambas activas, ambas contribuyentes con sendos aportes, y ambas cooperantes al advenimiento de una nueva realidad de civilización. (ORTIZ, p.5)

Para comprender mejor ese proceso, cuando aplicado a la literatura, podemos recurrir a Antoine Berman. En el capítulo dedicado a los *dos principios de la traducción etnocéntrica*, establece dos métodos de traducción, siendo el primero de ellos aquel que consigue hacerse olvidar, es decir, sin marca de la lengua de origen y que “no debe chocar con *extrañamientos* lexicales o sintácticos”. El segundo principio responde a la formulación inversa, “la obra debe causar la misma impresión en el lector de llegada que en el de origen”. Cuando nos deparamos frente a los textos presentados en el certamen de 1954, podemos encuadrarlos en el primero de los principios planteados por Berman debido a los *extrañamientos* que se suceden en la lectura de éstos. En este caso, los autores anónimos que se presentaron en el concurso estarían realizando una traducción, no de un texto para otro y sí de una cultura a la que ya pertenecen para la otra a la que pertenecieron o hubieron pertenecido sus antepasados. Éste no es motivo para pensar que una cultura es capaz de suplantar e incluso anular a la otra con el paso del tiempo, al

contrario, se produciría una “desculturización” que automáticamente se vería reconfigurada a través de un proceso de “reculturación”, tal y como sustenta Ángel Rama cuando trata sobre los distintos procesos que caracterizan esa transculturación cuando aplicados a la literatura, mostrando la libertad de la capacidad creativa que seguiría manejando el creador:

Recordemos que implicaría en primer término una “parcial desculturación” que puede mostrar muy diversos grados y afectar varias zonas del ejercicio literario, aunque comportando en diversos casos obligadas pérdidas respecto a funcionamientos anteriores que son abandonados por obsoletos. Su alcance no puede medirse cabalmente y menos apreciarse las diversas soluciones a que se llega, si no se subrayan los elementos que perviven e incluso los que se acrecientan, provenientes todos de la cintura original, de tal modo que la “desculturación” no es valorable sin su paralela “reculturación”, o sea la intensificación de preposiciones internas, identificadoras de una cultura, y solo la estimación de éstas dos variables permite medir el esfuerzo de “neoculturación” por absorción de elementos externos de una cultura modernizada. Se compondría así una figura donde las dos fuerzas enfrentadas generan tres focos de acción que se acción que se conjugan diversamente: habría pues destrucciones, reafirmaciones y absorciones. (RAMA, P.18)

Este tipo de transculturación presente en el texto *num cemitério* (anexo 5) no será apreciable en su totalidad por aquellos lectores que no estén familiarizados con la lengua castellana, portuguesa y catalana, produciendo un efecto similar al que podría producir la novela *Mar Paraguayo*, de Wilson Bueno, en todos aquellos lectores que no estén familiarizados con la lengua portuguesa, castellana y guaraní.

La transculturación en la novela de Bueno tendría como resultado una literatura de frontera física o territorial. El caso de la novela de Bueno correspondería al resultado de una literatura de frontera, física, territorial. En el caso de los textos presentados en los Jocs Florals estaríamos tratando la frontera como espacio ideal, entendiendo los textos como la prueba física en evolución dentro de ese proceso de transculturación.

Así pues, entendiendo la superposición de culturas – *transculturación*– como una característica fundamental de la literatura del exilio, esta tampoco se puede desvincular de otro concepto clave, que es la importación de las ideas e identidad del exiliado. En esta línea Roberto Schwarz formula en el capítulo introductorio de “*Ao vencedor as Batatas*”, la “teoria das ideias que viajam” (SCHWARZ, 1977), a partir de la cual entiende esse proceso do importación ideológica” como determinante en la formación de la realidad de un lugar. Schwarz defiende que el concepto de identidad nacional no está inculcado en nosotros en el momento en el que nacemos, sino que ésta se ve formada y transformada en el proceso de *representación*.

“as identidades nacionais não são coisas com as quais nos nascemos, mas são formadas e transformadas no interior da representação (...) a nação não é apenas uma entidade política mas algo que produz sentidos – um sistema de representação cultural (...) é uma comunidade simbólica e isso que explica seu poder para gerar sentimento de identidade e lealdade” (HALL *apud* SCHWARZ, 2006, p.48)

Según Hall, en el mundo moderno las culturas nacionales en las que nacemos se convierten en una de las principales fuentes de identidad cultural. Ese sentimiento de identificación nacional está íntimamente ligada al sujeto, al hecho de existir, y de modo parecido algunos teóricos como Ernest Gellner afirman que tener una nación representa “un atributo inherente de la humanidad, el hombre debe tener una nación, del mismo modo como debe tener una nariz y dos orejas”.

Basándonos en la teoría de los *actores* planteada por el sociólogo Erving Goffman, el casal de Casal de Cataluña en São Paulo representaría el *espacio* donde los catalanes serían los *actores*, aquellos encargados de representar las manifestaciones culturales para revivirlas del mismo modo en que el músico clásico revive la pieza a cada concierto.

Carlos Nelson Coutinho, citado por Renato Ortiz, definió este proceso como “entrar no lugar” (ORTIZ, Renato, 2006, p.107), hecho que implica el respeto recíproco entre las dos partes: origen y destino, concluyendo que podríamos tratar ese fenómeno como si de una *comunião radical* entre esas dos partes se tratara, pues según Bauman, pueden llamarse de radicales cuando éstas llegan hasta sus “raíces”, las de un problema, un desafío, un deber.

Año 2014, predisposición para el diálogo.

Los lazos de confraternización entre los países Latinoamericanos y la península ibérica se han estrechado vigorosamente los últimos años. Una de las consecuencias más recientes derivadas de ese proceso de hermandad es la *Carta*

Cultural Iberoamericana, adoptada por la XVI Cumbre Iberoamericana de Montevideu el 5 de noviembre de 2006. Enrique V. Iglesias, Secretario General Iberoamericano, y Álvaro Marchesi, Secretario General de la organización de Estados Iberoamericanos para la educación, la Ciencia y la Cultura determinan en la presentación de apertura de la carta que ésta tiene como objetivo

sentar las bases para la estructuración de un espacio cultural Iberoamericano como impulso a la cooperación cultural, promocionando una posición más fuerte y protagonista de la comunidad iberoamericana ante el resto del mundo en uno de sus recursos mas valiosos, su riqueza cultural. (Carta Cultural Iberoamericana, 2006)

El 3 de enero del año 1976 entró en vigor el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, defendiendo en el artículo XV con el que los Estados miembros de la ONU se comprometen a “*respetar la libertad indispensable para la investigación científica y la actividad creadora*” y a “*adoptar las medidas necesarias para la conservación, el desarrollo y la difusión de la cultura*”.

Los Jocs Florals de 1954 posibilitó el diálogo entre intelectuales catalanes y brasileños, tal y como queda especificado en la carta de presentación de apertura del concurso (anexo 1), en el que puede leerse que el comité de honor del concurso estaba formado por Lucas Nogueira Garcez, gobernador del Estado de São Paulo, el Dr. Janio Quadros, alcalde de la cidade de São Paulo y el Maestro y músico catalán Pau Casals. Entre los participantes del concurso figuraban el poeta brasileño João Cabral de Melo Neto y el catalán Pí Sunyer.

La lengua actúa como nexo articulador de toda cultura, que a su vez determina la capacidad de comunicación. Entendiendo ésta a partir del esquema general de la teoría de la comunicación presentado por Severino (apud DANCE, 1973) una consciencia que sería el emisor, transmite un mensaje para otra consciencia que sería el receptor a través de la mediatización de señales simbólicos (SEVERINO, 2002, P.48). El concurso literario Jocs Florals, realizado en São Paulo representa una manifestación cultural dislocada por la voluntad de hegemonía lingüística franquista, fenómeno que, en palabras de Antonio Cándido, es equiparable a la mutilación de nuestra humanidad:

(...) a literatura corresponde a uma necessidade universal que deve ser satisfeita sob pena de mutilar a personalidade, porque pelo fato de dar forma aos sentimentos e à visão do mundo ela nos organiza, nos liberta do caos e portanto nos humaniza. Negar a fruição da literatura e mutilar a nossa humanidade (...). A literatura pode ser um instrumento consciente de desmascaramento, pelo fato de focalizar as situações de restrição dos direitos, ou de negação deles, como a miséria, a servidão, a mutilação espiritual. Tanto num nível quanto no outro ela tem muito a ver com a luta pelos direitos humanos. (CÁNDIDO. 2004, p.186)

Conclusiones

La comunidad de inmigrantes catalanes llegados a São Paulo durante la dictadura franquista, reivindicaban mediante el concurso literario un derecho cultural, concebidos por Mata-Machado como “una evolución de la idea y de la práctica de los derechos humanos” (MATA-MACHADO, 2007), aquellos *valores*

simbólicos que les fueron vetados en su país de origen, tal y como defiende Dennis de Oliveira:

“Para os imigrantes, a ida a estes lugares está muito mais ligada a possibilidade de ter acesso a artefatos com valor simbólico atribuído globalmente e distante deles nos seus locais de origem.”
(OLIVEIRA, 2009, p.8)

Debido al proceso que Anthony McGrew, citado por Stuart Hall en “identidad nacional en la pos-modernidad”, denominó de *globalización*, aquellos procesos que actúan en una escala global y que tienen la capacidad de atravesar fronteras nacionales, integrando y conectando comunidades de espacio y tiempo, volviendo el mundo en realidad y en experiencia, mas interconectado, representan hoy en día una tarea cada vez más ardua el tratar las fronteras desde un punto de vista exclusivamente “nacional”.

Bibliografia

BOSI, Alfredo. *Ideologia e contraideologia: temas e variações*. São Paulo: Companhia das Letras. 2010.

_____. *O ser e o tempo da poesia*. 8ª ed. São Paulo: Companhia das Letras. 2019.

BUADES, Josep M. *Entre Mares. Uma interpretação da história contemporânea da península Ibérica*. Volume I: Da crise do absolutismo à instauração das repúblicas. São Paulo: Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência “Raimundo Lúlio” (Ramon Llull), 2009.

CANDIDO, Antonio. *Varios escritos*. São Paulo: Duas Cidades. 4ª. ed. 2004.

_____. *Na sala de aula*. caderno de análise literária. São Paulo: Ática: 8ª ed. 2008.

Carta Cultural Iberoamericana, disponível em:
http://www.culturasiberoamericanas.org/que_es.php, acessado em: 2 de abril de 2014.

DE RIQUER, M; COMAS A; MOLAS, J. *Història de la literatura catalana* (Barcelona: Ariel) Disponível em: <http://letra.uoc.edu/es/tema/los-trovadores>; acessado em: 1 de abril de 2014.

ECO, Humberto. *Como se faz uma tese*. São Paulo: Perspectiva, 2007.

EGIDO, Ángeles. *Memoria y represión*. Una reflexión historiográfica, 2003. disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=807150>. Acessado em: 1 de abril de 2014.

FAULÍ, Josep. *Els Jocs Florals de la llengua catalana a l'exili (1941-1977)*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002.

FAUSTO, Boris. *Historia do Brasil*. 14 ed. São Paulo: Edusp, 2012.

GUVERN, R. *Els primers jocs florals a catalunya: lleida, 31 de maig 1338*, Bulletin of Hispanic Studies, **Volume 34**, 1957. Disponível em:
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1475382572000334095#.UzrJlqi-2So>

Acessado em: 1 de Abril de 2014.

HALL, Stuart; *A centralidade da cultura: notas sobre as revoluções culturais do nosso tempo*. Media and cultural regulation. 1997. Disponível em: http://www.gpef.fe.usp.br/teses/agenda_2011_02.pdf. Acessado em: 31/03/2014

_____. *A identidade cultural na pós-modernidade*. Guaracira Lopes Louro – 11 ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2006.

_____. *Da diáspora, identidades e mediações culturais*

La Haya, 14 de mayo de 1954. *Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y Reglamento para la aplicación de la Convención 1954*. Disponível em: <http://portal.unesco.org> , acessado em: 2 de abril de 2014.

LARAIA, Roque de Barros. *Cultura: Um conceito Antropológico*. 14 ed. Rio de Janeiro, Jorge Zahar, 1932.

LLADÓ, Jordi. Literatura catalana en la prensa caribeña y latinoamericana: una nación en la diáspora. *Revista Brasileira do Caribe*, São Luis, Vol. XII, nº24, Jan-Jun 2012, p. 357 - 379

OLIVEIRA, Dennis de. Entrevista – Zygmunt Bauman. *Revista CULT*. São Paulo, n.138, agosto 2009. Disponível em:

<http://revistacult.uol.com.br/home/2010/03/entrevis-zygmunt-bauman> acessado em: 09/04/2014

_____, Revista ALTERJOR. *Grupo de Estudos Alterjor: Jornalismo Popular e Alternativo (ECA-USP)*. Ano 01 – Volume 01 Edição 00 – Agosto-Dezembro de 2009.

ORTIZ, Fernando. *Contrapunteo Cubano del Tabaco y del Azucar*. Venezuela, Maria H. Gonzalez de Salzedo y Biblioteca Ayacucho, 1978.

ORTIZ, Renato. *Cultura Brasileira e Identidade Nacional*. São Paulo: Brasiliense 2006.

PERES, Elena. *A inexistência da terra firme: a imigração galega em São Paulo 1946-1964*. São Paulo: Imprensa Oficial SP, 2003: FAPESP: Edusp.

PIÑEIRO, José. *Persecución de lenguas vernáculas (1902-1977) o aplicación rigurosa de la normativa?* Art.126, Argutorio, n.30. 2013. Disponível em:

<file:///C:/Users/a5673101/Downloads/Dialnet-PersecucionDeLenguasVernaculas19021977OAplicacionR-4347559.pdf> acessado em: 1 de Abril de 2014.

RAMA, Ángel. *Los procesos de transculturación en la narrativa Latino Americana*. Siglo XXI editores, s.a de c.v, México, 1982.

RUDIO, Franz Victor. *introdução ao projeto de pesquisa científica*. São Paulo, Vozes, 1981.

SEVERINO, A. J. *Metodologia do trabalho científico*. São Paulo. Cortez, 2002.